

索福克勒斯〔希腊〕著

吕东 译

世界风化文学名著

俄狄浦斯

吉林摄影出版社

人 物

(以上场先后为序)

祭司——宙斯 (Zeus) 的祭司。

一群乞援人——忒拜 (Thebai) 人。

俄狄浦斯 (Oidipous) ——拉伊俄斯 (Laios) 的儿子，伊俄

卡斯忒 (Iokaste) 的儿子与丈夫，忒拜城的王，科任托

斯 (Korinthos) 城国王波吕玻斯 (Polybos) 的养子。

侍从数人——俄狄浦斯的侍从。

克瑞翁 (Kreon) ——伊俄卡斯忒的兄弟。

歌队——由忒拜长老十五人组成。

忒瑞西阿斯 (Teiresias) ——忒拜城的先知。

童子——忒瑞西阿斯的领路人。

伊俄卡斯忒——俄狄浦斯的母亲与妻子。

侍女——伊俄卡斯忒的侍女。

报信人——波吕玻斯的牧人。

牧人——拉伊俄斯的牧人。

仆人数人——俄狄浦斯的仆人。

传报人——忒拜人。

布 景

忒拜王宫前院。

时 代

英雄时代。



俄狄浦斯

一 开场¹

祭司偕一群乞援人自观众右方上，²

俄狄浦斯偕众侍从自宫中上。

俄狄浦斯 孩子们，老卡德摩斯³的现代子孙，城里正弥漫着香烟，到处是求生的歌声和痛苦的呻吟，你们为什么捧着这些缠着羊毛的树枝坐在我面前？孩子们，我不该听旁人传报，我，众所周知的俄狄浦斯，亲自出来了。

（向祭司）老人家，你说吧，你德高望重，正应当替他们说话。你们有什么心事，为什么坐在这里？你们担心什么，有什么心愿？我愿意竭尽所能帮助你们，我如果不怜悯你们这样的乞援人，未免太不仁慈了。

祭司 啊，俄狄浦斯，我邦的君王，请您看看这些坐在你祭坛前的人都是多大的年纪：有的还不会高飞；有的是祭司，象身为宙斯⁵祭司的我，已经非常老了；还有的是青壮年。其余的人也捧着缠羊毛的树枝坐在市场⁶里，坐在帕拉斯的双庙⁷前，坐在伊斯墨诺斯庙上的神托所的火灰旁边。⁸因为这城邦，正如你亲眼看见的，正在颠簸于血红的波浪里，抬不起头来；田间的麦穗凋零了，牧场上的牛瘟死了，女人流产了；最可恶的带火的瘟神来到这城邦，使卡德摩斯的家园变成一片荒凉，幽暗的冥土里充满了悲叹和哭声。

我和这些孩子并不是因为把你看作天神，才坐在

这祭坛前恳求你，我们是把你当作天灾和人祸的救星；你曾经来到卡德摩斯的城邦，豁免了我们献给那残暴的歌女的赋税；⁹这件事你事先并没有听我们解释过，也没有向别人询问过；人人都说，并且相信，你靠天神的帮助拯救了我们。

现在，俄狄浦斯，万能的主上，我们全体乞援人求你，或是靠天神的指点，或是靠凡人的力量，为我们找出一条生路。在我看来，凡是富有经验的人，他们的意见一定是非常有用的。

啊，最高贵的人，快拯救我们的城邦！保住你的名誉！由于你先前的一片好心，这地方把你称作救星；将来我们回想起你的统治，别让我们留下这样的记忆：你先前把我们扶起来了，后来又让我们跌倒。快拯救这座城邦让它稳定下来！

你曾经凭你的运气为我们造福，如今也同样做吧。假如你还想象现在这样治理这城邦，那么治理人民总比治理荒郊好；一个城堡或是一只船，要是空空荡荡没有人和你同住，就一点用处也没有。

俄狄浦斯 可怜的孩儿们，我不是不知道你们的来意；我了解你们大家的痛苦：你们虽然痛苦，我的痛苦却远远超过你们大家。你们每人只为自己悲哀，不为其他人；我的悲痛却同时是为城邦，为自己，也为你们。

我睡不着，但并不是被你们吵醒的，须知我曾经流过多少眼泪，想来想去。我冥思苦想终于想到了唯一的挽救办法，并且已经付诸实施。我已经派克瑞翁——墨诺叩斯¹⁰的儿子，我的内兄，到福玻斯的皮托



庙去请教：我们怎样才能拯救这城邦。我计算日程，我非常焦急，因为他耽搁得太久，早超过适当的日期了，也不知道他在干什么。他回来之后，我如果不按照天神的启示去做，我就算失德。

祭司 你说的真巧，从他们的手势中我看出，克瑞翁回来了。¹¹

俄狄浦斯 阿波罗王啊，但愿他的表情表示有了得救的好消息。

祭司 我猜想他一定带来了好消息；否则他不会戴着一顶上面满是果实的桂冠。

俄狄浦斯 我们马上就可以知道了，现在他可以听见我们说话了。

克瑞翁自观众左方上。

亲王，墨诺叩斯的儿子，我的亲戚，你从神那里给我们带回了什么消息？

克瑞翁 好消息！告诉你吧：一切难以处理的事，只要向着正确方向进行，都会成为好事。

俄狄浦斯 神的指示是什么？你的话既没有令我感到安心，也没有使我感到惊慌。

克瑞翁 如果你不介意他们在旁边，我现在就说；否则，到宫里去。

俄狄浦斯 说给大家听吧！我是为大家担忧，而不仅仅是担心我自己。

克瑞翁 那我就说出我听到的神示：福玻斯王分明是叫我们清除藏在这里的污染，别让它留下来，害得我们无法得救。

俄狄浦斯 什么污染？怎样清除呢？



克瑞翁 你要么下驱逐令，要么杀一个人，用来抵偿以前的流血；就是那次的流血，使城邦遭了这番风险！

俄狄浦斯 阿波罗指的是哪件事？

克瑞翁 主上啊，在你治理这城邦以前，拉伊俄斯原是这里的王。

俄狄浦斯 我听人说起过，我全知道；我从没有亲眼见过他。

克瑞翁 他被人杀害了，神的指示是无论那伙凶手是谁，我们都要严惩他们。

俄狄浦斯 可是他们在哪里？怎么去寻找这旧罪的线索呢？

克瑞翁 神说就在城邦里；去寻找就擒得住，不留心就会跑掉。

俄狄浦斯 拉伊俄斯是死在宫中，乡下，还是其它城邦¹²？

克瑞翁 他说出国去求神示，离开之后再也没回来。

俄狄浦斯 有报信人吗？有没有同伴见过这件事？如果有人见过，我们可以问问他，也许可得到一些线索。

克瑞翁 都死了，只有一个被吓坏的人逃回来，也只能肯定亲眼看见的一件事。

俄狄浦斯 什么事呢？只要有一点点希望，我们总可以从一件事里找出一些蛛丝马迹。

克瑞翁 他说他们是被强盗杀害的，那是一伙强盗，不是一个人。



俄狄浦斯 是不是这里有人出钱收买，强盗¹³怎么会这样大胆？

克瑞翁 我也这样猜想；但自从拉伊俄斯遇害之后，还没有人在灾难中起来报仇。

俄狄浦斯 国王遇害之后，什么灾难使你们不再追究？

克瑞翁 那说谜语的妖怪使我们不再考虑那一点头绪也没有的案子，先考虑眼前的事。

俄狄浦斯 我要弄明白这个案子。福玻斯和你都仁至义尽，关心过死者；你会看见，我也要名正言顺地和你们一起来为城邦，为天神报仇。这不仅是为一个并不疏远的朋友¹⁴，也是为我自己清除污染；因为，不管杀他的凶手是谁，也会用同样的毒手¹⁵来对付我的。所以在我帮助朋友的同时，也帮助了我自己。

孩儿们，快从台阶上起来，拿走这些求援的树枝；叫人把卡德摩斯的人民召集到这里来，我要追究到底，凭了天神帮助，我们一定成功——也有可能失败。

俄狄浦斯 偕众侍从进宫，克瑞翁自观众右方下。

祭司 孩儿们，起来吧！我们是为这件事而来，国王已经答应了我们的请求。福玻斯发出神谕，愿他来作我们的救星，为我们消除这场瘟疫。

众乞援人举起树枝随着祭司从观众右方下。



二 进场歌

歌队自观众右方进场。

歌队 (第一曲首节)¹⁶宙斯的英明的神示啊,¹⁷你从那黄金的皮托¹⁸,带给这荣耀的忒拜城什么消息?我担忧,我心惊胆战,啊,得罗斯的医神¹⁹啊,我敬畏你,你要我用什么方法赎罪?用新的方法,还是长期流传下来的古老仪式?请给我指示,你神圣的声音,金色希望的女儿!

(第一曲次节)我第一个召唤你,宙斯的女儿,神圣的雅典娜;再召唤你的姐妹阿耳忒弥斯,²⁰你是这地方的守护神,坐在圆形市场里荣光的宝座上;我还要召唤你,远射的福玻斯:你们三位救命的神,请快显现;你们先前曾为这座城邦解除了灾难,将瘟疫赶出境外,如今也请快来呀!

(第二曲首节)唉呀,我忍受的数不清的痛苦;整个城邦的人民都病了,找不出一件武器来保护我们。这肥沃的土地²¹不结果实,妇人不能生育;²²只见一条条生命,象飞鸟,象烈火,奔向西方之神的岸边。²³

(第二曲次节)这接二连三的死亡毁了我们城邦,青年男子倒在地上散布瘟疫,没有人为他们哀悼,没有人怜悯他们;死者的老母和妻子在各处祭坛的台阶上呻吟,祈求天神消除这悲惨的灾难。求生的渴望是这么强烈,还夹杂着悲惨的哭声;为了消除这场灾难,



俄狄浦斯

宙斯的金色女儿啊，请给予我们急需的帮助。

（第三曲首节）凶狠的阿瑞斯没有携带黄铜的盾牌，就咆哮着向我放火烧来；²⁴希望他退出国外，让和风把他吹到安菲特里忒的海上，或是不好客的特刺刻港口去；²⁵黑夜没有破坏的部分，白天便来继续完成。²⁶我们的父亲宙斯啊，雷电的掌管者啊，请用霹雳把他打死。

俄狄浦斯偕众侍从自宫中上。

（第三曲次节）吕刻俄斯王²⁷啊，愿你那无敌的箭从金弦上射出去消灭敌人，帮助我们！希望阿耳忒弥斯点燃她的火炬，火光照耀在吕喀亚山²⁸上。我还要召唤那头上绑着金带的神，和这城邦名字相同的神，他叫酒色的欧伊俄斯·巴克科斯，是狂女的伴侣，²⁹愿他也点着光亮的枞脂火炬来作我们的盟友³⁰，抵抗天神所藐视的战神。



三 第一场

俄狄浦斯 你是这样祈祷：只要你愿意听我的话，对症下药，就能获得拯救，脱离灾难。我对这个消息和这场灾祸不太了解的，我只能这样说：如果没有一点线索，我自己查不出什么。这个案子发生后我才成为忒拜公民。让我向全体公民这样宣布：你们中间如果有谁知道拉布达科斯³¹的儿子拉伊俄斯是被谁杀死的，我要他详细地报告给我，即使他怕由于告发凶手而反受牵连，也应当报上来；他不但不会受到严重的惩罚，而且可以平安地离开祖国。³²如果有人知道凶手是外邦人，也不用隐瞒，我会重赏他，感激他！

但是，如果你们隐瞒——如果有人为了朋友或为了自己有所畏惧而不听从我的命令，我要这样处置他们：在我作国王，掌握大权的领土以内，我不许任何人招待那罪人——不论他是谁——，不许谈话，也不许同他在一起祈祷，祭神，或是为他举行净罪礼；³³人人都得把他赶出门外，看清楚他是我们的污染，正象皮托的神示最近告诉我们的。我要这样来作天神和死者的助手。

我诅咒那尚未被发现的凶手，不论他是独自作案，还是另有同谋，他这坏人定将过着十分凄惨的生活。我发誓，假如他是我的家人，我愿忍受我刚才加在别人身上的诅咒。



俄狄浦斯

我为自己，为天神，为这块被天神遗弃的荒芜土地，让你们去执行这些命令。

即使天神没有督促你们办这件事，你们的国王，最高贵的人被杀害了，你们也不该把这污染放在一边，不去清除；你们应当追究。我如今掌握着先前属于他的主权；娶了他的妻子，占有了他的床榻共同养育儿女，如果他求嗣的心没有遭受挫折，³⁴那么同母异父的子女就能把我们连结为一家人；但是厄运降临到他的头上，我为他作战，就象为自己的父亲作战一样，为了替阿革诺耳的玄孙，老卡德摩斯的曾孙，波吕多罗斯的孙子，拉布达科斯的儿子复仇，³⁵我要竭力捉拿那杀害他的凶手。

对那些不服从命令的人，我求天神让他们的土地不结果实，叫他们的女人生不了孩子；让他们毁灭在现在的厄运之中，或者遭受更可恨的命运。

至于你们这些忒拜人——你们拥护我的命令——愿我们的盟友——正义之神和一切别的神对你们永远友善，和你们在一起。

歌队长 主上啊，你既然这样诅咒，我就说了吧：我没有杀害国王，也不知道谁是凶手。这问题是福玻斯提出的，他应当告诉我们事情的原委。

俄狄浦斯 你说得对；可是天神不愿做的事，没有人能强迫他们。

歌队长 我愿提出第二个好办法。

俄狄浦斯 假如你还能找出第三种方法，也请讲出来。

歌队长 我知道，忒瑞西阿斯王和福玻斯王一样

可以预知未来，主上啊，问事的人可以从他那里弄明白事情的经过。

俄狄浦斯 这件事我也想到了。克瑞翁提议以后，我已两次派人去请他；我一直在想，怎么还没看见他来。

歌队长 我们听见的已经是旧话，没什么意义。

俄狄浦斯 那是什么话？我要打听任何一个消息。

歌队长 听说几个旅客杀死了国王。²⁸

俄狄浦斯 我也听说了，可是没人见到过证人。

歌队长 那凶手如果胆怯，听见你这样诅咒，就不敢在这里停留了。

俄狄浦斯 他既然如此大胆，也就不怕言语恐吓。

歌队长 可是有一个人终会把他指出来。神圣的先知已被他们请来了，人们当中只有他才知道真情。

童子带领忒瑞西阿斯自观众右方上。

俄狄浦斯 啊，忒瑞西阿斯，天地间一切能说的和不能说的秘密，你都明察秋毫，你虽然看不见，也能觉察出我们的城邦正在遭受瘟疫；主上啊，我们发现你是我们唯一的救星和保护人。你应该听报信人说过，福玻斯已经回答了我们的询问，说唯一的挽救这场瘟疫办法，取决于我们能不能找出杀害拉伊俄斯的凶手，把他们处死，或者放逐出境。如今就请利用鸟声³⁷或你所掌握的别的预言术，拯救自己，拯救城邦，拯救我，清除已死的人³⁸留下的一切污染吧！我们全依靠你了。一个人最大的事业就是尽他所能，尽他所有帮助别人。

忒瑞西阿斯 哎呀，聪明派不上用场的时候，作



俄狄浦斯

一个聪明人真是可怕呀！我明白这道理，可是忘记了；³⁹要不然，我就不来了。

俄狄浦斯 怎么？你一来就这么沮丧。

忒瑞西阿斯 让我回去吧；你答应我，你容易应付过去，我也容易应付过去。

俄狄浦斯 你知情不报；你的语气很奇怪，对养育你的城邦不友好。

忒瑞西阿斯 因为我看你的话说得不恰当；所以我才不说，免得分担你的祸事。

俄狄浦斯 如果你知道这秘密，看在天神面上，不要走，我们全都跪下来求你。

忒瑞西阿斯 你们都不知道。我不暴露我的痛苦⁴⁰——是不想暴露你的。

俄狄浦斯 你说什么？你明明知道这秘密，却不告诉我们，岂不是故意为难我们，毁灭城邦吗？

忒瑞西阿斯 我不愿使自己苦恼，也不愿使你苦恼。为什么还要苦苦追问？你不会从我嘴里知道那秘密的。

俄狄浦斯 坏透了的家伙，你的脾气跟石头一样！你真打算不告诉我们吗？你是这样心硬，这样倔强吗？

忒瑞西阿斯 你怪我脾气不好，却不知道你“自己的”同你住在一起，⁴¹只知道挑我的不是之处。

俄狄浦斯 谁听了你这些不尊重城邦的话，都会生气！

忒瑞西阿斯 我虽然不公开秘密，事情也总会真相大白。

俄狄浦斯 既然总会水落石出，你就该告诉我。

忒瑞西阿斯 我决不继续说了；你想大发脾气就发吧。

俄狄浦斯 是呀，我是很生气，我要讲出我的意见：我认为你策划了这罪行，人是你杀的，虽然不是你亲手杀的。如果你的眼睛没有瞎，我敢说一定是你一个人干的。

忒瑞西阿斯 是真的吗？我叫你遵守自己公布的命令，从此不许再跟这些长老说话，也不许跟我说话，因为你就是这地方不洁的罪人。

俄狄浦斯 你不要脸，血口喷人。你能逃脱惩罚吗？

忒瑞西阿斯 我逃得了；知道真情就有力量。

俄狄浦斯 谁告诉你的？不会是靠法术明白的吧。

忒瑞西阿斯 是你；你逼我说出了我不愿意说的话。

俄狄浦斯 什么话？如果你说第二遍，我就更明白了。

忒瑞西阿斯 是你没听明白，还是故意逼我往下说？

俄狄浦斯 我还是不明白；你再说一遍吧。

忒瑞西阿斯 我说你就是你要寻找的杀人凶手。

俄狄浦斯 你由于两次诽谤人，所以要受到惩罚。

忒瑞西阿斯 还要我说下去，使你生气吗？

俄狄浦斯 你说说就说；反正都是白费唇舌。

忒瑞西阿斯 我说你是在不知不觉之中和你最亲近的人可耻地住在一起，却看不见自己处于灾难之中。

俄狄浦斯 你以为你可以这样说下去，免受惩罚



俄狄浦斯

吗？

忒瑞西阿斯 是的，只要知道真情就有力量。

俄狄浦斯 别人有力量，你却没有；你又瞎又聋又糊涂。

忒瑞西阿斯 你这会骂人的可怜虫，回头大家就会这样回敬你。

俄狄浦斯 你的一生都将在漫长的黑夜中度过；你伤害不了我，伤害不了任何看得见阳光的人。

忒瑞西阿斯 命中注定，你不会在我手中身败名裂；阿波罗有力量，他会将这件事完成。

俄狄浦斯 这是你的诡计，还是克瑞翁的？

忒瑞西阿斯 克瑞翁没有害你，是你自己害自己。

俄狄浦斯 （自语）啊，财富，至高无上的权力，人事的竞争中超越一切技能的技能⁴²，你们多么受人嫉妒：为了得到这城邦自己送给我的权力，我信赖的老朋友克瑞翁，偷偷爬过来，要把我推到，他收买了这个狡猾术士，胡作非为的乞丐⁴³，他只认得金钱，在法术上却一无所长。

（向忒瑞西阿斯）喂，告诉我，你什么时候证明过你是个先知？那只诵诗的狗⁴⁴在这里的时候，你为什么缄口不言，不拯救人民？它的谜语并不是任何过路人都能破解，正需要先知的法术，可是你并没有借鸟的帮助，神的启示显出这种才干来。直到我什么都不懂的俄狄浦斯来了，不懂得鸟语，只凭智慧就破了那谜语，征服了它。你想取代我占有王位。你想和那主谋的人一块儿清除这污染，我看你是一定会感到后悔的。要不是看你一把年纪，早就叫你遭受刑罚，叫你

知道你是多么狂妄无礼！

歌队长 看来，俄狄浦斯啊，他和你都是说气话，这样的话一点必要都没有；我们应该考虑怎样认真的执行阿波罗的指示。

忒瑞西阿斯 你是国王，可是我们无论如何应该有平等的发言权；因为我也享有这样的权利。我是罗克西阿斯⁴⁵的仆人，不是你的；不需要在克瑞翁的保护下挂名。⁴⁶你骂我瞎子，可是我跟你说，你虽然有眼也看不见你的灾难，看不见你住在哪里，⁴⁷和什么人同居。你知道你的根是什么吗？你不知道，你是你的已死的和活着的亲戚的仇人；你父母的诅咒会左右的围绕着你，可怕的向你追，把你赶出这地方；你现在虽然能看见，可是当那个时候来临，你眼前只是一片黑暗。等你发觉了你的婚姻——在平安的航行之后，你在家驶进了险恶的港口——那时候，每一个收容所都有你的声音，喀泰戎山上到处都有你的回音。你猜想不到那无穷无尽的灾难，⁴⁹它会使你和你自己的身分相配，使你和自己的儿女成为平辈。

尽管骂克瑞翁，骂我瞎说吧，反正世间你是最痛苦的人。

俄狄浦斯 听了他的话，谁能忍受？（向忒瑞西阿斯）该死的东西，快退下去，离开我的家！

忒瑞西阿斯 要不是你召我来，我根本不会来。

俄狄浦斯 如果我知道你会说这些蠢话，我决不会请你来。

忒瑞西阿斯 在你看来，我非常愚蠢；可是在你父母看来，我却很聪明。



俄狄浦斯



俄狄浦斯 什么父母？慢点儿！谁是我父亲？

忒瑞西阿斯 今天就会暴露你的身分，也会让你身败名裂。

俄狄浦斯 你总是说些谜语，意思模模糊糊。

忒瑞西阿斯 你不是最善于解谜吗？

俄狄浦斯 尽管拿这件事骂我吧，你总会从这里面发现我的了不起。

忒瑞西阿斯 ——害你的是那运气。

俄狄浦斯 只要能拯救城邦，都无所谓。

忒瑞西阿斯 我该走了；孩子，领我走吧。

俄狄浦斯 好，让他领你走；你在这里又碍事又讨厌！你走了我也免得烦恼。

忒瑞西阿斯 只有我说完我的话我才会走，我不怕你生气；你不能伤害我。我要告诉你；你刚才大声威胁，通令要捉拿的，杀害拉伊俄斯的凶手就在这里；表面上，他是个侨民，转眼间就会发现他是个土生的忒拜人，再也不能享受他的好运了。他将从明眼人变成瞎子，从富翁变成乞丐，到外邦去，用拐杖探着路向前走。他将成为和他共同生活的儿女的父兄，他生母的儿子和丈夫，他父亲的凶手和共同播种的人。

进去想一想我的话；发现我说假话之后再说我没有预言的本领也不迟。

童子带领先知自观众右方下，俄狄浦斯借众侍从进宫。